

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 36 (2009)
Heft: 143

Artikel: Tenâblya statutéra : AVAP
Autor: Margot, Nicole
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245470>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TENÂBLYA STATUTÉRA - AVAP

Nicole Margot, Lausanne (VD)

Tenâblya statutéra de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois du 30 de mâi 2009 pè Savegnî-Forî.

Fasâi bin frâi lo 30 de mâi ein derrâi, mâ tot parâi l' ein è vegnâite tota onna tropa de patâisant, à la tenâblya. Mé de veinte. L'îre atant mé redzoyesseint que l'êtâi lo condzî de Peintecôte.

L'è Dama Marianne Niggeler la novalla breinna-bré dâi Sansounet que l'a eimbantsî « La Résse et lo Moulin ». Lè patâisant vaudois sant aprî la tâtse de fère à salyî « Astèrix tsî lè z'Hèlevète », que l'a età translatâ pè Monsu Michel Calame. L'atteindant asse-bin la novalla èdichon de lâo grammère pè Cabédita.

Lo comitâ reste lo mîmo avoué Monsu Pierro Guex quemet prèsideint. Sti derrâi l'a età nomâ meimbro d'honneu, et l'a cein bin mèritâ por cein que l'è on sâcro à l'ovrâdzo entremî sè z'aleçon prâo coup dein la senanna, lo Conteù que salye quatro coup dein l'annâie quemet les sèzon, son ècretoûra de poèsie âo bin de prâo balle z'histoire. Séde-vo que Pierreo Guex translate tsaque dzo on bet de peinsâie d'on prècaud de sti mondo sur la tâila? Per esemplyo, l'autro dzo, lâi avâi onna peinsâie de l'écrivain eingliche Sommerset Maugham : « L'hommo que l'è bin revouê,

Assemblée Générale de l'Association Vaudoise des Amis du Patois, le 30 mai 2009 à Savigny-Forel.

Il faisait froid le 30 mai dernier à Savigny, et bien que ce fut le week-end de Pentecôte, ils sont venus nombreux les patoisants, plus d'une vingtaine.

C'est Madame Marianne Niggeler, la nouvelle directrice du chœur des Sansounets qui a entonné « La Scie et le Moulin ». Les patoisants vaudois s'occupent en ce moment de la sortie d'Astérix chez les Helvètes, traduit par Monsieur Michel Calame. Ils attendent aussi la prochaine sortie de leur grammaire, rééditée chez Cabédita.

Le comité a été réélu dans son ensemble avec Monsieur Pierre Guex comme président. Ce dernier a été nommé membre d'honneur. Il le mérite bien par ses nombreuses contributions au maintien du patois, pris entre ses cours qui ont lieu plusieurs fois par semaine, la rédaction du Conteur qui sort quatre fois par année, et son activité de poète et d'écrivain. Saviez-vous que Pierre Guex traduit chaque jour une phrase d'un écrivain ou penseur de notre monde sur Internet. Par exemple, l'autre jour, il a traduit une phrase de l'écrivain anglais Sommerset Maugham :

l'è stisse que te remarque pas sa vetîre. » Vo pouâi lyère cein îque : www.logosquotes.org

No sein bin conteint que noûtrè vîlyo papâi, l'è, du ora, monsu Henri Niggeler, on hommo de metî que lè tsoûye. Sarant bin vouardâ. Et po quemincî lo novî vouardo-papâi l'a fé à liêtâ lè lâivro dâo Glossaire avoué onna fourra de sorta.

Aprî onna boûna fregâtse lè patâisant sè sant einmodâ por onna granta batoille rappoo à cein que l'on pâo fère po mantenî et fère à rebiolâ lâo leinga. Et lâi avâi on mouî d'idé, on plliein d'accouet que fasâi plliésî à vére. Ah ! vo verrâ bin que l'a pas oncora sobrâ lo patois vaudois !

« L'homme bien vêtu est celui dont on ne remarque pas les habits ». Vous pouvez lire ces phrases sur le site suivant: www.logosquotes.org

Depuis quelque temps, c'est Monsieur Henri Niggeler, bibliothécaire, qui s'occupe de nos archives. Et sa première réalisation a été de faire relier les volumes du Glossaire, que nous avons pu admirer pendant l'Assemblée.

Après un bon repas, les patoisants se sont embarqués spontanément pour une longue discussion quant à ce que nous pourrions faire pour faire connaître notre vieille langue. Et les idées fusaient dans l'enthousiasme. Vous verrez bien qu'il n'est pas encore mort le patois vaudois !



Mme et M. Pierre Guex,
président de l'AVAP.
Photo Bretz, 2008.

Mme Gisèle Pannatier, présidente de la Fédération VS, et M. Maurice Jobin, président de la la Fédération JU. Photo Bretz, 2008.

